

# Christopher Middleton:

## An Inventory of His Papers at the Harry Ransom Center

---

### Descriptive Summary

<b>Creator:</b>	Middleton, Christopher, 1926-2015
<b>Title:</b>	Christopher Middleton Papers
<b>Dates:</b>	1954-2012
<b>Extent:</b>	43 boxes, 7 galley folders (17.93 linear feet)
<b>Abstract:</b>	The papers include manuscripts, typescripts, notebooks, galleys, page proofs, and electronic files related to English poet, essayist, and translator Christopher Middleton.
<b>Call Number:</b>	Manuscript Collection MS-02822
<b>Language:</b>	English
<b>Access</b>	Open for research. Researchers must create an online Research Account and agree to the Materials Use Policy before using archival materials. To request access to electronic files, please email <a href="#">Reference</a> .

---

### Administrative Information

<b>Acquisition:</b>	Gift and Purchases 1966, 1968, 1977, 2003 (Reg. no. 15159), 2022 (only electronic records described)
<b>Processed by:</b>	Finding Aid created by Robert Kendrick, 1996; Isabel Morales and Liz Murray, 2004; Born digital materials processed, arranged, and described by Brenna Edwards, 2022
<b>Repository:</b>	<a href="#">Harry Ransom Center, The University of Texas at Austin</a>

---

## Biographical Sketch

Christopher Middleton, poet, essayist, and translator, was born June 10, 1926, in Truro, Cornwall, England. He attended Merton College at Oxford, where he earned his B. A. degree in 1951 and his D. Phil. in 1954. He gave English language classes at Zurich University from 1952 to 1955 before accepting a lectureship in German literature at King's College, University of London. In 1966, Middleton accepted a professorship at the University of Texas at Austin in the department of Germanic languages and literature and was named the first David J. Bruton Jr. Centennial Professor of Modern Languages in 1986. He retired in May 1998.

Among Middleton's published books of poetry, there are *Poems* (1944), *Nocturne in Eden* (1945), *Torse 3* (1962), *Nonsequences* (1965), *Our Flowers & Nice Bones* (1969), *The Lonely Suppers of W. V. Balloon* (1975), *Pataxanadu and Other Prose* (1977), and *Carminalenia* (1980). Middleton's essays are collected in the volumes *Bolshevism in Art and Other Expository Writings* (1978) and *The Pursuit of the Kingfisher* (1983). Middleton's translations of German literature include Robert Walser's *The Walk and Other Stories* (1957) and *Jakob von Gunten* (1969), *Selected Letters of Friedrich Nietzsche* (1969), *Selected Poems of Hölderlin and Mörike* (1972), and Elias Canetti's *Kafka's Other Trial: The Letters to Felice* (1974), as well as translations of the works of Gottfried Benn, Paul Celan, Günter Grass, Gert Hofmann, and Christa Wolf. In addition, Middleton wrote the libretto for Hans Vogt's opera, *The Metropolitans* (1964).

---

## Scope and Contents

The papers of Christopher Middleton, poet, translator, and essayist is comprised of several acquisitions including a 2003 substantial addition to his materials previously received and cataloged at the Ransom Center. The material includes holograph manuscripts, typescripts, notebooks, galleys, page proofs, correspondence, and printed material and is arranged in four series: Series I. Works, 1954-2012; Series II. Correspondence, 1962-2001; Series III. Professional Personal, 2005; and Series IV. Periodical Publications, 1977-2002.

Series I. Works contains three subseries, each arranged in chronological order: A. Original Poetry and Prose; B. Translations; and C. Essays and Reviews. Middleton provided a detailed descriptive list for the collection, and his original order has been followed throughout, except for minor adjustments to maintain consistency. Works are listed chronologically and for his original writings, Middleton's order of creation follows a progression from handwritten drafts, primarily in notebooks, to typescripts and ultimately to page proofs and galleys.

Titles of works, primarily published poetry, in Subseries A. include *Torse 3* (1962), *Nonsequences* (1965), *Our Flowers & Nice Bones* (1969), *The Lonely Suppers of W. V. Balloon* (1975), *Pataxanadu, & Other Prose* (1977), *Carminalenia* (1980), *111 Poems* (1983), *Serpentine* (1985), *Two Horse Wagon Going By* (1986), *Selected Writings* (1989), *The Balcony Tree* (1992), *Intimate Chronicles* (1996), *In the Mirror of the Eighth King* (1999), *Twenty Tropes for Doctor Dark* (2000), *The Word Pavilion and Selected Poems* (2001), *Crypto-Topographia: Stories of Secret Places* (2002), *Of Mortal Fire: 1999-2002* (2003), *Tenor on Horseback* (2007), *Collected Poems* (2008), *Enjoyment of Shouting* (2009), *Slight Poems* (2009), and *Loose Cannons: Selected Prose* (2014).

The poems do not appear to have been arranged in any order. These manuscripts include Middleton's earliest holograph drafts, multiple revised versions, and typescripts of the final version of each poem. Among the materials for *Nonsequences*, there is one outgoing holograph letter, accompanied by two typescript poems, addressed to Mr. Barrell. In addition, the versos of some manuscripts include materials in other formats, including a poem in *Our Flowers & Nice Bones*, which is written on the back of a party invitation from Dr. and Mrs. Alan Ross and Philip Klindt. Among the manuscripts for *Torse 3*, there is part of a carbon copy typescript of a lecture on Lawrence Durrell's *Justine* on the verso of the "The Oystercatchers" and a carbon copy typescript of a review of Paul Celan's *Sprachgitter* on the verso of "Alba After Six Years."

In addition to handwritten notes for many works in the chronological listing, there are additional notebooks that contain drafts of poems, translations, and essays. Because multiple works are represented in each notebook, an index was created to link the published work with the various notebooks. This alphabetical index is found at the end of the folder list.

The prose and poetry translations in Subseries B. contain anthologies, edited by Middleton and translated in collaboration with others, as well as his translations of others' works. Included are *Modern German Poetry, 1910-1960* (1962), *German Writing Today* (1967), *Selected Letters of Friedrich Nietzsche* (1969), Christa Wolf's *The Quest for Christa T* (1970), *Selected Poems of Friedrich Hölderlin and Eduard Mörike* (1972), Elias Canetti's *Kafka's Other Trial: The Letters to Felice* (1974), Robert Walser's *Selected Stories* (1983), *Selected Poems of Goethe* (1983), Christoph Meckel's *The Figure on the Boundary Line: Selected Prose* (1983), *Andalusian Poems* (1993), and numerous works by Gert Hofmann and Lars Gustaffson (1984-2000).

Among the materials for the Canetti translation, there are a notebook containing a draft of the translation, a corrected photocopy typescript, a corrected advance proof copy, and correspondence between Middleton and Beverly Colman of Schocken Books, concerning editorial matters. Among the Hölderlin/Mörike materials, there are two notebooks of holograph translations of the poems; notes, a holograph manuscript, and typescripts of the Preface and the Introduction; a carbon copy typescript of the text; a set of page proofs; a set of corrected galleys; and correspondence between Middleton and various representatives of the University of Chicago Press, addressing publication of the book.

Essays and reviews are found in Subseries C., most especially *The Pursuit of the Kingfisher* (1983).

A 2022 addition to the papers included computer files for many later works. Only the electronic materials have been preserved and integrated into the works series. The title entry includes a brief description, the number of files, the file formats, and the year timestamp. These dates do not necessarily reflect when the file was created or last saved.

Series II. Correspondence, 1962-2001, contains two subseries, Alphabetical Files and Chronological Files. The Alphabetical Files contain letters from poets, writers, and translators, with occasional copies of Middleton's responses. Correspondents include Leonardo Alishan, Basil Bunting, Cid Corman, Michel Deguy, Babette Deutsch, James Dickey, Lawrence Durrell, Ian Hamilton Finlay, Günter Grass, Thom Gunn, Donald Hall, Michael Hamburger, Michael Harlow, John Hawkes, Ernst Jandl, Robinson Jeffers, Erwin Jereb, Ronald Johnson, August Kleinzahler, Denise Levertov, Cecil Day Lewis, Thomas Lowenstein, Gerard Malanga, Robert Marteau, Friederike Mayröcker, Mary McCarthy, W. S. Merwin, Gloria Oden, Octavio Paz, Peter Redgrove, Hans Richter, David Rokeah, Claude Royet-Journoud, Siegfried Sassoon, Thomás Segovia, Karl Shapiro, Roger Shattuck, Edison Simons, Nathaniel Tarn, Dumitru Tsepeneag, Rosmarie and Keith Waldrop, Donald Weismann, David Wevill, Tom Whalen, John Willett, and Jonathan Williams. The Chronological Files, 1962-2001, are subdivided into three subject areas: Publishers, Periodicals, and Translations and editorial material.

Series III. Professional and Personal includes 125 electronic photographs of Poem Present reading.

The periodical publications in Series IV. contain writings by Middleton, especially poems, but also essays and reviews. The material is arranged in alphabetical order by serial title.

---

## Related Material

Additional Middleton materials may be found in the following collections: E. Dahlberg, Robinson Jeffers, John Lehmann, *London Magazine*, Gerard Malanga, New Departures, Peter Owen, and Dame Edith Sitwell.

---

## Separated Material

Middleton's works and other books received with the manuscripts have been transferred to the Ransom Center Library.

---

## Note to Researchers:

The inventory for the Christopher Middleton Papers is a conflation of one finding aid created in 1996 (reflecting 1966, 1968, 1977 acquisitions), which was updated in 2022 to incorporate electronic records, and a preliminary inventory created in 2004 for a minimally processed addition received in 2003. The descriptions from the two inventories were combined in 2025 to comply with a new content management system. Because both descriptions began the box numbering with Box 1, the three boxes from the 1966-1977 acquisitions are differentiated by adding the letter "a" to the original box number (e.g., Box 1a, Box 2a, etc.).

---

**Series I. Works, 1954-2012****Subseries A. Original Poetry and Prose***Torse 3* [book of poetry, 1962].

Holograph and typescript drafts with corrections, 1954-1961, nd

**box 1a  
folder 7**

Holograph and typescript drafts with corrections, 1954-1961, nd

**box 2a  
folder 1***Nonsequences* [book of poetry, 1965]. Holograph and typescript drafts with corrections, 1961-1963, nd**box  
1a  
folder  
1-3***Our Flowers & Nice Bones* (1969)

Typescript

**Box 1 Folder 1**

Holograph and typescript drafts with corrections, 1965-1968, nd

**box 1a  
folder  
4-6***The Lonely Suppers of W. V. Balloon* (1975)

Handwritten notebooks

1968-1972

**Box 1 Folder 2**

1968-1973

**Folder 3**

Corrected typescript

**Folder 4-6***Pataxanadu, & Other Prose* (1977), corrected typescripts**Box 2  
Folder  
1-4***Carminalenia* (1980)

Handwritten notebooks, 1975 and 1977-1978

**Box 2  
Folder 5**

Corrected typescripts

**Folder 6-7**

Corrected typescripts (cont'd)

**Box 3 Folder 1**

Page proofs, corrected	<b>Folder 2</b>
"Poems about People," reading in Boston, March 1982, typescripts and published poems	<b>Folder 3</b>
<i>111 Poems</i> (1983), production material and proofs	<b>Folder 4-6</b>
<i>Serpentine</i> (1985), typescript	<b>Folder 7</b>
Typescript, cont'd	<b>Box 4 Folder 1-2</b>
<i>Two Horse Wagon Going By</i> (1986)	
Handwritten notebooks	
1984-1985	<b>Box 4 Folder 3</b>
1985-1986	<b>Folder 4</b>
Typescript with handwritten notes	<b>Folder 5-7</b>
Corrected page proofs	<b>Box 5 Folder 1</b>
<i>Selected Writings</i> (1989), typescript	<b>Folder 2-3</b>
<i>The Balcony Tree</i> (1992)	
Handwritten notebooks	
Mar. 1987-Jan. 1990	<b>Box 5 Folder 4</b>
July 1990-Sept. 1991	<b>Folder 5</b>
Typescripts	<b>Folder 6-8</b>
Typescripts, cont'd	<b>Box 6 Folder 1</b>
<i>Intimate Chronicles</i> (1996)	
Handwritten notebooks	
1991-1993	<b>Box 6 Folder 2</b>
1993-1995	<b>Folder 3</b>

Corrected typescript	<b>Folder 4</b>
Corrected page proofs	<b>Folder 5</b>
"Typescripts removed for French book"	<b>Folder 6</b>
<i>In the Mirror of the Eighth King</i> (1999)	
Handwritten notebooks, n.d.	<b>Box 6 Folder 7</b>
Typescript	<b>Box 7 Folder 1</b>
Typescript sent to publisher	<b>Folder 2</b>
Corrected proofs	<b>Folder 3</b>
<i>Twenty Tropes for Doctor Dark</i> (2000)	
Handwritten and typescript drafts	<b>Box 7 Folder 4-6</b>
Corrected proofs	<b>Folder 7</b>
Booklet set by Bradley Hutcherson. 9 electronic files: Adobe PDF, JPG, plain text, QuarkXPress, 2000-2004	<b>Disk-ID-No. 2205007G_012</b>
<i>The Word Pavilion and Selected Poems</i> (2001)	
Handwritten notebooks, 1995-1999	<b>Box 7 Folder 8-9</b>
Corrected typescript	<b>Box 8 Folder 1</b>
<i>Crypto-Topographia: Stories of Secret Places</i> (2002)	
Typescripts, complete and incomplete	<b>Box 8 Folder 2-3</b>
Two unpublished (omitted) texts	<b>Folder 4</b>
Corrected page proofs	<b>Folder 5</b>
<i>Of the Mortal Fire: 1999-2002</i> (2003), handwritten and typescript drafts of poems	<b>Folder 6</b>
Approximate Essays (unpublished). Draft. 1 electronic file: Microsoft Word, 2006	<b>Disk-ID-No. 2205007G_001</b>

## Poems 2006-2009 (unpublished)

Cover. 1 electronic file: Adobe PDF, 2010	<b>Disk-ID-No.</b> 2205007G_009
Printer's marks. 1 electronic file: Adobe PDF, 2010	
Tenor on Horseback (2007). Production files. 9 electronic files: Adobe InDesign, Adobe PDF, encapsulated postscript, 2003-2006	<b>Disk-ID-No.</b> 2205007G_011
Collected Poems (2008). Production files. 21 electronic files: Adobe InDesign, Adobe PDF, 2007	<b>Disk-ID-No.</b> 2205007G_010
Enjoyment of Shouting (2009)	
Cover. 2 electronic files: Adobe PDF, 2009	<b>Disk-ID-No.</b> 2205007G_004, 2205007G_007
Printer's marks. 2 electronic files: Adobe PDF, 2009	
Slight Poems (2009)	
Cover. 2 electronic files: Adobe PDF, 2009	<b>Disk-ID-No.</b> 2205007G_003, 2205007G_008
Printer's marks. 2 electronic files: Adobe PDF, 2009	
Loose Cannons: Selected Prose (2014). Draft. 1 electronic file: Microsoft Word, 2012	<b>Disk-ID-No.</b> 2205007G_006

## Miscellaneous notebooks

1971-1974	<b>Box 9 Folder 1</b>
1974-1975	<b>Folder 2-3</b>
1976-1978	<b>Folder 4</b>
1977	<b>Folder 5</b>
1977-1982	<b>Folder 6</b>
1981-1984	<b>Folder 7</b>

1983	<b>Folder 8</b>
1993	<b>Box 10 Folder 1</b>
1994	<b>Folder 2</b>
1995	<b>Folder 3</b>
1996	<b>Folder 4</b>
1996-1997	<b>Folder 5</b>
1997	<b>Folder 6</b>
1997-1998	<b>Folder 7</b>
1998	<b>Folder 8-9</b>

**Subseries B. Translations**

*Modern German Poetry, 1910-1960* (1962), edited by Michael Hamburger and CM

Handwritten and typescript translations	<b>Box 10 Folder 10-11</b>
Galleys [*removed to galley files]	<b>Folder *</b>

*German Writing Today* (1967), CM editor and contributing translator

Editorial material, duplicate typescripts, and translations	<b>Box 10 Folder 12</b>
Typescript, complete	<b>Box 11 Folder 1-2</b>

*Selected Letters of Friedrich Nietzsche* (1969), edited and translated by CM

Handwritten notebooks, translations	<b>Box 11 Folder 3-4</b>
Additions to Nietzsche letters	<b>Folder 5</b>

Walser, Robert. *Jakob von Gunten* (1969), CM translator; handwritten notebooks and typescripts

**Folder  
6**

"Rudolf Kassner, Selected Essays" (ca. 1969)

Handwritten notebook	<b>Box 11 Folder 7</b>
----------------------	------------------------

Handwritten notebook (cont'd)	<b>Box 12 Folder 1</b>
Typescript	<b>Folder 2-3</b>
Wolf, Christa. <i>The Quest for Christa T</i> (1970), CM translator; handwritten notebooks	<b>Folder 4</b>
<i>Selected Poems of Friedrich Hölderlin and Eduard Mörike</i> (1972), CM translator; typescript	<b>Folder 5-6</b>
Hölderlin, F. and E. Mörike. <i>Selected Poems</i> [book, 1972].	
Notebook of Hölderlin translations, 1970-1971	<b>box 2a folder 6</b>
Notebook of Mörike translations, 1971-1972	<b>folder 7</b>
Drafts of "Unsystematic Introduction" and "Preface,"nd	<b>folder 8</b>
Typescript, nd	<b>box 3a folder 1-3</b>
Galleys, nd (removed to Galley Files)	
Page proofs, [1972]	<b>folder 4</b>
Correspondence, 1971-1973	<b>folder 5</b>
Canetti, Elias. <i>Kafka's Other Trial: The Letters to Felice</i> [book, 1974].	
Notebook, nd	<b>box 2a folder 2</b>
Incomplete photocopy of typescript, titled "The Other Trial: Kafka's Letters to Felice,"nd	<b>folder 3</b>
Advance proofs, bound in paper wrappers, [1974?]	<b>folder 4</b>
Correspondence, 1973-1974	<b>folder 5</b>
Richter, Hans. "Begegnungen von Dada bis Heute" (ca. 1974), translation by CM	
Handwritten draft	<b>Box 12 Folder 7</b>
Complete typescript	<b>Box 13 Folder 1</b>

Walser, Robert. *Selected Stories* (1983), CM editor and contributing translator

Handwritten notebooks and typescript drafts

**Box 13**  
**Folder 2-5**

Galleys [\*removed to galley files]

**Folder \***

*Selected Poems of Goethe* (1983), CM editor and contributing translator

Handwritten notebooks

**Box 13 Folder 6-7**

Typescripts

English

**Box 14 Folder 1-2**

German

**Folder 3-4**

Meckel, Christoph. *The Figure on the Boundary Line: Selected Prose* (1983), CM editor and contributing translator

Handwritten notebook

**Box 14 Folder 5**

Typescript

**Folder 6**

Hofmann, Gert

*The Spectacle at the Tower* (1984), CM translator

Handwritten notebooks

**Box 14 Folder 7-8**

Translator's observations on the book

**Folder**  
**9**

Typescript

**Box 15 Folder 1-2**

Galleys [\*removed to galley files]

**Folder**  
**\***

*Our Conquest* (1985), CM translator

Handwritten notebooks

**Box 15 Folder 3-4**

Typescript

**Folder 5-6**

Page proofs

**Box 16 Folder 1-2**

Galleys

**Folder 3**

*The Parable of the Blind* (1986), CM translator

Handwritten notebook	<b>Box 16 Folder 4</b>
Typescripts, revised; received from the publishers	<b>Folder 5-6</b>
Galleys	<b>Folder 7</b>
German edition	
Typescript	<b>Box 16 Folder 8</b>
Page proofs	<b>Box 17 Folder 1</b>
Galleys	<b>Folder 2</b>
<i>Balzac's Horse and Other Stories</i> (1988), selected and translated by CM	
Handwritten notebook	<b>Box 17 Folder 3</b>
"Tolstoy's Head" typescript	<b>Folder 4</b>
Typescripts	<b>Folder 5-6</b>
German typescripts by Hofmann	<b>Folder 7</b>
Galleys	<b>Folder 8</b>
Offprints of translations	<b>Folder 9</b>
Gustafsson, Lars. <i>The Stillness of the World before Bach: New Selected Poems</i> (1988), CM editor and contributing translator	
Handwritten material, possibly not used	<b>Box 17 Folder 10</b>
Translation of poem by Yvonne Sandstrom; typescript of introduction and editorial note by CM	<b>Folder 11</b>
Handwritten and typescript drafts	<b>Box 18 Folder 1-2</b>
Typescripts, complete collection with copy	<b>Folder 3-4</b>
Galleys [*removed to galley files]	<b>Folder *</b>
<i>Andalusian Poems</i> (1993), CM translator, in collaboration with Leticia Garza-Falcón	

Handwritten and typescript drafts	<b>Box 18 Folder</b> 5-6
Editorial material	<b>Folder 7</b>
Photocopies of related articles and translations	<b>Folder 8</b>
Paginated typescript	<b>Box 19 Folder 1</b>
Paginated typescript, photocopy	<b>Folder 2</b>
Corrected proofs, with spiral bound version	<b>Folder 3-4</b>
Translations published in periodicals	<b>Folder</b> 5
"Robert Walser, A Painter's Life," in <i>Robert Walser and the Visual Arts</i> , ed. by Tamara Evans (1996); handwritten notebook	<b>Folder</b> 6
Gustafsson, Lars. <i>Elegies and Other Poems</i> (2000), CM editor and contributing translator	
Handwritten and typescript translations of all twenty-one new poems	<b>Box 19 Folder</b> 7
Editorial materials	<b>Folder 8</b>
Paginated typescripts, complete	<b>Box 20 Folder 1</b>
Incomplete typescripts, culled pages	<b>Folder</b> 2-3
Other translations	
German, 1950s-1980s	
Handwritten and typescript translations from eighteen poets	<b>Box 20 Folder</b> 4
Translations from eight poets and one prose writer, 1960s-1980s	<b>Folder</b> 5-6
Translations including the L.A. Festival of 1980	<b>Folder 7</b>

Original and translation of Ernst Jandl's radio play "The Giant"

**Folder 8**

French poets Albert Glatigny, Mallarmé, Rimbaud, Laforgue, Péret; most used in **Box 21**  
*Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations* (2000); translations from **Folder**  
 other languages; and editorial work 1-3

### **Subseries C. Essays and Reviews**

*The Pursuit of the Kingfisher* (1983)

**Box 21 Folder**

Typescripts

**Folder 4-5**

Galleys

**Folder 6**

"On the Mental Image," in *Jackdaw Jiving* (1997), handwritten and typescript  
 drafts, 1990-1996

**Folder**  
7

Introduction to *Jackdaw Jiving*; essay "Mallarmé, Rilke, and the Orphic Voice,"  
 1998; and review article on Millan's *Life of Stéphane Mallarmé*

**Folder**  
8

Various essays and reviews

**Folder 9**

**Series II. Correspondence, 1962-2001****Subseries A. Alphabetical Files**

A	<b>Box 22 Folder 1</b>
Alishan, Leonardo	<b>Folder 2</b>
Ba-Bi	<b>Folder 3</b>
Bl-Bu	<b>Folder 4</b>
C	<b>Folder 5</b>
D	<b>Folder 6</b>
Deguy, Michel	<b>Folder 7</b>
E	<b>Folder 8</b>
F	<b>Folder 9</b>
Finlay, Ian Hamilton	<b>Folder 10</b>
G	<b>Folder 11</b>
Ha-Hi	<b>Folder 12</b>
Hall, Donald	<b>Box 23 Folder 1-2</b>
Hamburger, Michael	<b>Folder 3-4</b>
Harlow, Michael	<b>Folder 5</b>
Ho-Hu	<b>Folder 6</b>
I-J	<b>Folder 7</b>
Jandl, Ernst	<b>Folder 8</b>
Jereb, Erwin	<b>Box 24 Folder 1</b>
K	<b>Folder 2</b>
Kleinzahler, August	<b>Folder 3</b>
L	<b>Folder 4</b>

Lowenstein, Thomas	<b>Folder 5-6</b>
M	<b>Folder 7</b>
Marteau, Robert	<b>Folder 8</b>
Mayröcker, Friederike	<b>Folder 9</b>
O	<b>Folder 10</b>
Oden, Gloria	<b>Folder 11</b>
P	<b>Folder 12</b>
R	<b>Box 25 Folder 1</b>
Richter, Hans	<b>Folder 2</b>
Rokeah, David	<b>Folder 3</b>
Royet-Journoud, Claude	<b>Folder 4</b>
S	<b>Folder 5</b>
Segovia, Thomás	<b>Folder 6</b>
Shattuck, Roger	<b>Folder 7</b>
Simons, Edison	<b>Folder 8</b>
T	<b>Folder 9</b>
Tarn, Nathaniel	<b>Folder 10</b>
Tsepeneag, Dumitru	<b>Folder 11</b>
V-W	<b>Folder 12</b>
Waldrop, Rosmarie and Keith	<b>Folder 13</b>
Weissman, Donald	<b>Folder 14</b>
Wevill, David	<b>Folder 15</b>
Whalen, Tom	<b>Folder 16</b>
Willett, John	<b>Folder 17</b>
Williams, Jonathan	<b>Box 26 Folder 1-2</b>

Y-Z	<b>Folder 3</b>
<b>Subseries B. Chronological Files</b>	<b>Folder</b>
Publishers	
1962, <i>Torse 3: Poems 1949-1961</i> , with reviews	<b>Folder 4-5</b>
1965, <i>Nonsequences: Self Poems</i> , with reviews	<b>Folder 6-7</b>
1965-1966, miscellaneous clippings; radio script by Barry Sullivan (BBC); and letters from "Jyl"	<b>Folder 8</b>
1969, <i>Our Flowers &amp; Nice Bones</i> , with reviews and clippings	<b>Folder 9</b>
1970s-2000, small and other presses	<b>Box 27 Folder 1</b>
1975, <i>The Lonely Suppers of W. V. Balloon</i>	<b>Folder 2</b>
1975-1984, Graziano, Frank; Grilled Flowers Press and Logbridge-Rhodes publishers	<b>Folder 3</b>
1975-2000, Carcanet Press	<b>Folder 4-7</b>
1975-2000, Carcanet Press, cont'd	<b>Box 28 Folder 1-4</b>
1976-1999, Whalen, Tom (writer, teacher, and translator of Robert Walser)	<b>Folder 5</b>
1978, <i>Pataxanadu, &amp; Other Prose</i> and <i>Carminalenia</i> , reviews	<b>Folder 6</b>
1979-1982, Longville, Tom; Grosseteste Press	<b>Folder 7</b>
1981-1983, Meckel, <i>The Figure on the Boundary Line</i>	<b>Folder 8</b>
1981-2000, Frazer, Tony; Shearsman Press	<b>Folder 9</b>

1983-1986, 1989, reviews of various works	<b>Folder 10</b>
1988-1994, <i>Andalusian Poems</i> , with reviews	<b>Folder 11</b>
1988-1994, <i>Andalusian Poems</i> , cont'd	<b>Box 29 Folder 1</b>
1992-2002, reviews	<b>Folder 2</b>
1997, <i>Jackdaw Jiving: Selected Essays on Poetry &amp; Translation</i>	<b>Folder 3</b>
2000, <i>Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations</i>	<b>Folder 4</b>
Periodicals	<b>Folder</b>
1962, 1973-1978	<b>Folder 5</b>
1979-1981	<b>Folder 6</b>
1982-1983	<b>Folder 7</b>
1984-1995	<b>Box 30 Folder 1-2</b>
1996-2001	<b>Folder 3-4</b>
Translations and editorial material	<b>Folder</b>
1962, <i>Modern German Poetry</i> ; Secker and Warburg, <i>Günter Grass</i>	<b>Folder 5</b>
1964-1967, <i>German Writing Today</i> , reviews and textual material	<b>Folder 6</b>
1966-1969	<b>Box 31 Folder</b>
<i>Selected Letters of Friedrich Nietzsche</i> , with reviews and reprint of Nietzsche letters by Hackett (1996)	<b>Folder 1-3</b>
Walser, Robert. <i>Jakob von Gunten</i> , with reviews	<b>Folder 4-5</b>
1967, Georg Trakl, <i>Selected Poems</i>	<b>Folder 6</b>

1969-1974, Willett, John and Ralph Manheim, eds., <i>Bertolt Brecht</i> , with translations	<b>Folder</b> 7
1970, Wolf, Christa. <i>The Quest for Christa T.</i> , reviews only	<b>Folder 8</b>
1979-1984, Jayyusi, Salma, with translations for <i>Modern Arabic Poetry</i>	<b>Folder</b> 9-10
1980-1983	<b>Box 32 Folder</b>
Robert Walser, <i>Selected Stories</i> , with reviews and translations	<b>Folder</b> 1-2
<i>Selected Poems of Goethe</i> , with reviews	<b>Folder 3-5</b>
1985-2001, Gustafsson, Lars. <i>The Stillness of the World Before Bach and Elegies and Other Poems</i> , with reviews	<b>Folder</b> 6

**Series III. Professional and Personal, 2005**

Poem Present reading. 125 electronic files: JPG, 2005

**Disk-ID-No.**  
2205007G\_002

**Series IV. Periodical Publications, 1977-2002**

*Agenda*

**Box 33**

Vol. 32, no. 2, Summer 1994

Vol. 35, no. 3, Autumn 1997

*The Agni Review*, vol. 22, 1985

*Aileron*, vol. 6, no. 1, 1985

*Antaeus*, no. 60, Spring 1988

*Bookways*

No. 6, January 1993

No. 11, April 1994

*Chicago Review*

**Box 34**

Vol. 46, no. 2, 2000

Vol. 48, no. 2-3, Summer 2002

*Columbia: A Journal of Literature and Art*, no. 26, 1996

*Frames* 6, 1987

*Grand Street*

50, vol. 13, no. 2, Fall 1994

53, vol. 14, no. 1, Summer 1995

62, vol. 16, no. 2, Fall 1997

**Box 35**

*The Haiku Quarterly*, no. 17, 1996

*Hang Together*, nos. 50-51, 1987

*The Lace Neck Review*, no. 1, 1991

*Lingo: A Journal of the Arts*, no. 5, 1996

*Literary Imagination*

Vol. 2, no. 2, Spring 2000

Vol. 3, no. 1, Winter 2001

Vol. 4, no. 1, Winter 2002

*The New Yorker*

**Box 36**

December 6, 1993

April 5, 1993

June 20, 1994

*Ninth Decade*

No. 2, 1983

No. 4, 1984

No. 9, 1987

*Numbers*

*Two*, Vol. 2, no. 1, Spring 1987

*Five*, Vol. 4, no. 1, Spring 1989

*Oasis*

No. 57, January 1993

No. 100, June 2000

*The Oxford Quarterly*, vol. 1, no. 4/vol. 2, no. 1, Spring/Summer 1977

**Box  
37**

*The Paris Review*, vol. 37, no. 135, Summer 1995

*Partisan Review*

Vol. 65, no. 1-2, 1998

*PN Review*

**Box 38**

47, vol. 12, no. 3, 1985

52, vol. 13, no. 2, 1986

55, vol. 13, no. 5, 1987  
67, vol. 15, no. 5, 1989  
68, vol. 15, no. 6, 1989  
70, vol. 16, no. 2, 1989  
73, vol. 16, no. 5, 1989  
78, vol. 17, no. 4, Mar.-Apr. 1991  
84, vol. 18, no. 4, Mar.-Apr. 1992  
85, vol. 18, no. 5, May-June 1992  
87, vol. 19, no. 1, Sept.-Oct. 1992  
90, vol. 19, no. 4, Mar.-Apr. 1993  
91, vol. 19, no. 5, May-June 1993  
92, vol. 19, no. 6, July-Aug. 1993  
94, vol. 20, no. 2, Nov.-Dec. 1993  
97, vol. 20, no. 5, May-June 1994  
99, vol. 21, no. 1, Sept.-Oct. 1994  
100, vol. 21, no. 2, Nov.-Dec. 1994  
102, vol. 21, no. 4, Mar.-Apr. 1995  
105, vol. 21, no. 7, Sept.-Oct. 1995  
108, vol. 22, no. 4, Mar.-Apr. 1996  
109, vol. 22, no. 5, May-June 1996  
110, vol. 22, no. 6, July-Aug. 1996  
111, vol. 23, no. 1, Sept.-Oct. 1996  
115, vol. 23, no. 5, May-June 1997  
121, vol. 24, no. 5, May-June 1998  
125, vol. 25, no. 3, Jan.-Feb. 1999

**Box 39**

126, vol. 25, no. 4, Mar.-Apr. 1999

128, vol. 25, no. 6, July-Aug. 1999

132, vol. 26, no. 4, Mar.-Apr. 2000

*Poetry*, vol. 139, no. 2

*Poetry Australia*, no. 102, 1985

*RiverSedge*, vol. 12, no. 2, Spring 1998

*Southern Humanities Review*

**Box 40**

Vol. 20, no. 2, Spring 1986

Vol. 21, no. 1, Winter 1987

*Sulfur*

Vol. 15-17, 1986

Vol. 38, Spring 1996

*The Threepenny Review*

51, vol. 13, no. 3, Fall 1992

52, vol. 13, no. 4, Winter 1993

54, vol. 14, no. 2, Summer 1993

55, vol. 14, no. 3, Fall 1993

## Index of Works

The following index includes the 2003 addition only.

Bolded locations indicate that the relevant material is included in a notebook containing multiple works.

- *111 Poems*--3.4-6
- *Andalusian Poems*--18.5-19.5
- *The Balcony Tree*--**4.4**; 5.4-6.1; **9.6**
- *Balzac's Horse and Other Stories*--17.3-9
- *Carminalenia*--2.5-3.2; **9.2**; **9.4**; **9.6**
- *Crypto-Topographia: Stories of Secret Places*--8.2-5; **10.9**
- *Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations*--21.1-3
- *German Writing Today*--10.12-11.2
- Gustafsson, Lars. *Elegies and Other Poems*--19.7-20.3
- Gustafsson, Lars. *The Stillness of the World before Bach: New Selected Poems*--17.10-18.4
- Hofmann, Gert. *Our Conquest*--15.3-16.3
- Hofmann, Gert. *The Parable of the Blind*--16.4-17.2
- Hofmann, Gert. *The Spectacle at the Tower*--14.7-15.2
- *In the Mirror of the Eighth King*--**4.4**; **5.5**; **6.3**; 6.7-7.3; **10.3**
- *Intimate Chronicles*--**5.5**; 6.2-6; **10.3**
- *Jackdaw Jiving: Selected Essays on Poetry & Translation*--**10.2**; **10.3**; 21.7-8
- Jandl, Ernst. "The Giant"--20.8
- *The Lonely Suppers of W. V. Balloon*--1.2-6
- "Mallarmé, Rilke, and the Orphic Voice"--21.8
- Meckel, Christoph. *The Figure on the Boundary Line: Selected Prose*--14.5-6
- *Modern German Poetry, 1910-1960*--10.10-11
- *Of the Mortal Fire: 1999-2002*--8.6
- "On the Mental Image"--21.7
- *Our Flowers & Nice Bones*--1.1
- *Pataxanadu, & Other Prose*--**1.2**; 2.1-4
- "Poems about People"--3.3
- *The Pursuit of the Kingfisher*--**9.4**; **9.7**; 21.4-6
- Richter, Hans. "Begegnungen von Dada bis Heute"--12.7-13.1
- "Robert Walser, A Painter's Life"--19.6
- Rudolf Kassner, Selected Essays--11.7-12.3
- *Selected Letters of Friedrich Nietzsche*--11.3-5
- *Selected Poems of Friedrich Hölderlin and Eduard Mörike*--12.5-6
- *Selected Poems of Goethe*--13.6-14.4
- *Selected Writings*--5.2-3
- *Serpentine*--3.7-4.2; **9.4**; **9.6**; **9.7**
- *Swallow Diver*--**6.2**
- Travel Notes of an Art Scavenger--**10.8**
- *Twenty Tropes for Doctor Dark*--7.4-7
- *Two Horse Wagon Going By*--4.3-5.1; **9.4**; **9.6**; **9.7**
- Walser, Robert. *Jakob von Gunten*--11.6
- Walser, Robert. *Selected Stories*--13.2-5; see also **14.1**
- Wolf, Christa. *The Quest for Christa T*--12.4
- *The Word Pavilion and Selected Poems*--7.8-8.1; **10.4**; **10.5**; **10.7**; **10.9**

### **Christopher Middleton--Index of Correspondents**

The following index does not include the 2003 addition.

- Colman, Beverly (Schocken Books)--2a.5
- Fitchen, Allen N. (University of Chicago Press)--3a.5
- Flack, Margaret (University of Chicago Press)--3a.5
- Mitchell, Linda (University of Chicago Press)--3a.5
- Osler, Cara (University of Chicago Press)--3a.5